

Cite as: Legénda din Cúpa - Legend from Koupa; performer: Dionisie Papatsafa; camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl; editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: megl1237MKV0003a.

Meglen-Vlach

1

00:00:12,404 --> 00:00:15,164

Leg'énda din Cúpa.

2

00:00:15,204 --> 00:00:20,324

Cătúnu Cúpa, an veácl'ia vréami, la vea dărát

3

00:00:20,364 --> 00:00:24,924

ãn loc úndi ź-i źítsim Cămără, an Cămără.

4

00:00:24,924 --> 00:00:29,564

An tséla loc, ĩ-a catsát-au Cupinétli čúma

5

00:00:29,684 --> 00:00:31,964

ši murjáu mults di ĩeř.

6

00:00:32,124 --> 00:00:34,524

Díntru ca si scápă di čúmă,

7

00:00:34,644 --> 00:00:36,644

la lăsără cătúnu la Cămără

8

00:00:36,684 --> 00:00:40,284

ši s-dúsără, dărără un řánt cătún, ãn Grípa

9

00:00:40,524 --> 00:00:42,844

la Albă Ápu.

10

English translation

1

00:00:12,404 --> 00:00:15,164

Legend from Koupa.

2

00:00:15,204 --> 00:00:20,324

In the village of Koupa, in the old times, there was

3

00:00:20,364 --> 00:00:24,924

a place, which we call Camara, in Camara.

4

00:00:24,924 --> 00:00:29,564

At that place, the people of Coupa, suffered from plague

5

00:00:29,684 --> 00:00:31,964

and many of them died.

6

00:00:32,124 --> 00:00:34,524

In order to escape from plague

7

00:00:34,644 --> 00:00:36,644

they fled from the village in Camara

8

00:00:36,684 --> 00:00:40,284

and they went and built a new village at Gripa

9

00:00:40,524 --> 00:00:42,844

by the White water.

10

00:00:42,884 --> 00:00:47,124
 Áma ši cóla nu scapără di čúmă,

00:00:42,884 --> 00:00:47,124
 But even there they could not escape from the ravages of plague

11
 00:00:47,124 --> 00:00:48,524
 ši cóla murjáu.

11
 00:00:47,124 --> 00:00:48,524
 as more of them died.

12
 00:00:48,644 --> 00:00:55,564
 Si čudířă tsi si fáčă, tsi si fáčă [...]

12
 00:00:48,644 --> 00:00:55,564
 They wondered what they could do, what they could do [...]

13
 00:00:55,564 --> 00:01:01,884
 si dúcă la lant loc, la lant cătún,

13
 00:00:55,564 --> 00:01:01,884
 if they go to another place, to another village,

14
 00:01:01,924 --> 00:01:05,844
 úndi si nu móră di čúmă.

14
 00:01:01,924 --> 00:01:05,844
 whether they would escape death from plague.

15
 00:01:05,844 --> 00:01:12,244
 Únă zúă, ună albínă, cări tritșă pri cóta

15
 00:01:05,844 --> 00:01:12,244
 One day, a bee passed by

16
 00:01:12,244 --> 00:01:15,604
 túntșă řeř aș zísăřă:

16
 00:01:12,244 --> 00:01:15,604
 and so they said:

17
 00:01:15,604 --> 00:01:20,364
 <Ái s-nă dútsim dúpu tșjăstă albínă ši júndi să zăstă albína

17
 00:01:15,604 --> 00:01:20,364
 <Oh, let's go, lets follow this bee and where the bee will perch

18
 00:01:20,364 --> 00:01:25,524
 cóta s-la dăřóm cătún.>

18
 00:01:20,364 --> 00:01:25,524
 there we will build a village.>

19
 00:01:25,564 --> 00:01:27,684
 Ši lără dúpu tșă albínă.

19
 00:01:25,564 --> 00:01:27,684
 So they followed the bee.

20
 00:01:27,684 --> 00:01:32,644
 Albína se lasó ăń únă curiă de árburj,

20
 00:01:27,684 --> 00:01:32,644
 The bee led [them] to a small forest,

21 00:01:32,644 --> 00:01:37,404 lă súpra párti di cătún, úndi se áflă ši mó cătúnu,	21 00:01:32,644 --> 00:01:37,404 beyond the village, where the village is today,
22 00:01:37,444 --> 00:01:41,124 ma ši árburi ánca sa cóla.	22 00:01:37,444 --> 00:01:41,124 even the trees are still there today.
23 00:01:41,164 --> 00:01:46,964 Náp cum la dărără cătúnu cóla iúndi-i az Cúpa.	23 00:01:41,164 --> 00:01:46,964 They built the village, where Koupa is today.
24 00:01:47,004 --> 00:01:53,204 Bun ma, ši ăń tsísta loc mureáú uámin'i di čúmă.	24 00:01:47,004 --> 00:01:53,204 But even at this place the people still died from the plague.
25 00:01:53,204 --> 00:01:55,364 Náp cum Cupinétsi ăš zísără:	25 00:01:53,204 --> 00:01:55,364 So then the people of Koupa thought:
26 00:01:55,404 --> 00:02:01,604 <Ái si dăróm únă măg'íă ca să scapóm di čúmă	26 00:01:55,404 --> 00:02:01,604 <Oh, let us do magic to escape from the plague
27 00:02:01,644 --> 00:02:05,484 si dom curbán.>	27 00:02:01,644 --> 00:02:05,484 and make "curban" [sacrifices].>
28 00:02:05,484 --> 00:02:11,804 Túntșea si antsileásiră Cupinétsi ší ăń únă séră,	28 00:02:05,484 --> 00:02:11,804 Then one evening the people of Koupa agreed,
29 00:02:11,844 --> 00:02:17,204 tqáti mul'érli din cătún tsăśúră tqátă noáptea,	29 00:02:11,844 --> 00:02:17,204 that all women of the village were to embroider all night,
30 00:02:17,204 --> 00:02:21,524 ši dărără únă, múlti pónzi ši tqáti pónzi	30 00:02:17,204 --> 00:02:21,524 and they made many pieces of canvas and
31 00:02:21,524 --> 00:02:23,924 li dunără la un loc,	31 00:02:21,524 --> 00:02:23,924 gathered them all at one place,

32 00:02:23,924 --> 00:02:28,564 li căsúra úna di lântă ši dărárá úná pónďă múltu lúngă.	32 00:02:23,924 --> 00:02:28,564 [and] they sewed all of them to make one very long piece.
33 00:02:28,604 --> 00:02:35,004 Náp cum ău antínsără pónďa din žur žur din cătún	33 00:02:28,604 --> 00:02:35,004 Then they surrounded the village with it
34 00:02:35,044 --> 00:02:42,164 ši la dinžurără cătúnu cu ȷa, cu pónza.	34 00:02:35,044 --> 00:02:42,164 and they circled the village with the canvas.
35 00:02:42,204 --> 00:02:46,804 Ăn vréme tseá vea vinít cóla nísti G'upts	35 00:02:42,204 --> 00:02:46,804 At that time they were also some Gypsies
36 00:02:46,804 --> 00:02:49,804 cári šăđiáú la Curíta. [...]	36 00:02:46,804 --> 00:02:49,804 who lived in Curita. [...]
37 00:02:55,604 --> 00:02:57,244 Cupinétsi,	37 00:02:55,604 --> 00:02:57,244 The people of Koupa,
38 00:02:57,244 --> 00:03:01,124 dúpu tse la angărdírá cătúnu cu pónďa,	38 00:02:57,244 --> 00:03:01,124 after they surrounded the village with the canvas,
39 00:03:01,124 --> 00:03:03,604 cári ra tsasútă an úná seără,	39 00:03:01,124 --> 00:03:03,604 which was woven in one night,
40 00:03:03,604 --> 00:03:07,084 sapără úná groápă mári pri Órg'ur	40 00:03:03,604 --> 00:03:07,084 they dug a big hole at Orgur
41 00:03:07,084 --> 00:03:12,404 ši nápcunta cătsără un G'úpcu de la Curíta,	41 00:03:07,084 --> 00:03:12,404 and then they captured a Gypsy from Curita,
42 00:03:12,404 --> 00:03:22,524	42 00:03:12,404 --> 00:03:22,524

VLACH Transcriptions

la cáre ăi ra númea Méta ši lă púsără ăn tse whose name was Meta and they put him in the
groăpa gíi, hole alive,

43

00:03:22,524 --> 00:03:31,604

púsă ši doj boi gíi, un žug ši un árat ši cu pónďza

43

00:03:22,524 --> 00:03:31,604

they also put two live oxen, one yoke, one plough and the canvas

44

00:03:31,644 --> 00:03:33,564

cu cári ra dinzurát cătúnu,

44

00:03:31,644 --> 00:03:33,564

which was around the village,

45

00:03:33,604 --> 00:03:40,524

l-angrupără tots priúna ăn tşea seără, an tşea and they burried them all together in the night.
nópti.

45

00:03:33,604 --> 00:03:40,524

and they burried them all together in the night.

46

00:03:41,804 --> 00:03:45,564

Ca s-nu si údă mái dipárti, di lúclu tse la feăsără,

46

00:03:41,804 --> 00:03:45,564

So that nobody would get to know about what they had done,

47

00:03:45,564 --> 00:03:49,884

Cupinětsi si žurără ś-nu şpúnă la nitsicári.

47

00:03:45,564 --> 00:03:49,884

The people of Koupa swore not to speak to anybody about that.

48

00:03:49,924 --> 00:03:51,844

Nápcum dărářă un foc,

48

00:03:49,924 --> 00:03:51,844

So they made a fire

49

00:03:51,844 --> 00:03:57,804

lángă loc cu treř tăčúnj di la tséla fócu,

49

00:03:51,844 --> 00:03:57,804

and took three burning branches from that fire,

50

00:03:57,804 --> 00:04:05,084

se ja, ši antsăpără tičúnj ăn tre lóclurj di žur di and carried the branches around the village.
cătún.

50

00:03:57,804 --> 00:04:05,084

and carried the branches around the village.

51

00:04:19,164 --> 00:04:24,644

Tşéali lóclurj eráyu: Pri Órgiurj, ăm-Perivóli

51

00:04:19,164 --> 00:04:24,644

These three places were Orgur, Perivoli

52

00:04:24,684 --> 00:04:28,644

52

00:04:24,684 --> 00:04:28,644

ši la Tsärtsärákí šă lăsără blastín:

and Tsartsarak which were cursed:

53

00:04:28,684 --> 00:04:34,124

<Cári si spúnă di lúcrú si lă fésără

53

00:04:28,684 --> 00:04:34,124

<Whoever will talk about this, about what has happened here

54

00:04:34,124 --> 00:04:40,844

si úscă ca tsířta tičúnĭ.>

54

00:04:34,124 --> 00:04:40,844

will dry out like these branches.>

55

00:04:40,844 --> 00:04:44,844

Múma al Méta, tse la angrupără gĭŭ fičóru,

55

00:04:40,844 --> 00:04:44,844

The mother of Meta, the man who was burried,

56

00:04:44,964 --> 00:04:49,684

la pländzĕá Méta cu zboárilĭ:

56

00:04:44,964 --> 00:04:49,684

mourned for Meta with the following words:

57

00:04:49,684 --> 00:04:54,444

<Métu, Métu scóála-ti si mants peřt prqáspăts,

57

00:04:49,684 --> 00:04:54,444

<Meta, Meta get up and eat some fresh fish,

58

00:04:54,444 --> 00:05:00,404

că vrĕájĭ múltu ři mants peřt prqáspăts [?].>

58

00:04:54,444 --> 00:05:00,404

as you loved to eat fresh fish [?].>

59

00:05:00,564 --> 00:05:04,644

Cu tsjásta măgĭřă tsi-u dărără Cupinĕtsĭ năpcum

59

00:05:00,564 --> 00:05:04,644

With this magic, that the people of Koupa had done

60

00:05:04,644 --> 00:05:09,084

nu mureáŭ di čúmă.

60

00:05:04,644 --> 00:05:09,084

nobody died from plague again.

61

00:05:09,124 --> 00:05:13,004

Din gróbu () di ĭúndĭ ra angrupăt Méta

61

00:05:09,124 --> 00:05:13,004

Out of the grave, where Meta was burried

62

00:05:13,044 --> 00:05:19,124

priúnă cu lăntĭli lúcri, řřř un górnĭts dif,

62

00:05:13,044 --> 00:05:19,124

together with the other things, a wild pear tree grew,

63

63

VLACH Transcriptions

00:05:19,164 --> 00:05:25,284 cári si feási múltu mári ši lúmea mancaú górints di la iét.	00:05:19,164 --> 00:05:25,284 it grew very tall and people came to eat wild pears from it.
64 00:05:25,284 --> 00:05:34,030 Górnitsu l-aflái ši űo, áma ra mult bitórn [...].	64 00:05:25,284 --> 00:05:34,030 I also remember the pear tree but it was already very old [...].
65 00:05:36,724 --> 00:05:39,564 Ăn loc júndi l-angrupără Méta,	65 00:05:36,724 --> 00:05:39,564 At the place where they had burried Meta,
66 00:05:39,564 --> 00:05:41,364 armási trădítsia,	66 00:05:39,564 --> 00:05:41,364 there has been a tradition
67 00:05:41,364 --> 00:05:48,630 con s-fáca an, di túntșea ancqá,	67 00:05:41,364 --> 00:05:48,630 at every anniversary,
68 00:05:48,804 --> 00:05:52,524 la sərbătqáreă di Svéti Atanás,	68 00:05:48,804 --> 00:05:52,524 and at the celebration of Holy Athanasios,
69 00:05:52,524 --> 00:05:56,284 ăň Ianuári si dădeá curbán.	69 00:05:52,524 --> 00:05:56,284 in January they made "curban" [sacrifices].
70 00:05:56,284 --> 00:06:00,604 Curbánu lă dăráú, žunglăú cótiva űój	70 00:05:56,284 --> 00:06:00,604 They made curban, they slaughtered some sheep
71 00:06:00,604 --> 00:06:05,524 și birbéts, prindeáú cótiva fócúř,	71 00:06:00,604 --> 00:06:05,524 and rams, they made a bonfire,
72 00:06:05,524 --> 00:06:13,524 și irbjáú cárne ăň cázán pri fócúř, pri fócúř mitșeáli.	72 00:06:05,524 --> 00:06:13,524 and cooked meat in a cauldron, at the small fires.
73 00:06:19,284 --> 00:06:22,204 Con mancărea ra azór	73 00:06:19,284 --> 00:06:22,204 While the meal was being prepared,

74 00:06:22,204 --> 00:06:26,724 prima si dunáú fétili la-ntséla loc,	74 00:06:22,204 --> 00:06:26,724 the girls gathered at that place,
75 00:06:26,804 --> 00:06:31,844 ši læ cǎntáú curbánú cǎnticu-l Méta,	75 00:06:26,804 --> 00:06:31,844 and sung the curban song for Meta,
76 00:06:31,844 --> 00:06:36,324 al Méta, cári ra dǎrát di zbǎrili,	76 00:06:31,844 --> 00:06:36,324 for Meta which was made of the words,
77 00:06:36,364 --> 00:06:46,284 cári li vǎa zis múmǎ-sa, ša cǎn la vǎa plǎns Méta pri grob,	77 00:06:36,364 --> 00:06:46,284 his mother had used when she grieved for Meta, at his grave,
78 00:06:52,724 --> 00:06:55,764 cum vem pisít š-disúpra.	78 00:06:52,724 --> 00:06:55,724 as we wrote above.
79 00:06:57,044 --> 00:07:02,804 Nápcum vineá pópa ši læ cǎntá curbánú, ǎl cǎntá mǎncáre.	79 00:06:57,084 --> 00:07:02,804 Then the priest came to sing the curban, to sing during the meal.
80 00:07:02,804 --> 00:07:07,524 Dúpu tǎa, mǎncáre si ǎmpartsá la toáti cásili din cǎtún.	80 00:07:02,804 --> 00:07:07,524 After this, the meal was shared amongst all families in the village.
81 00:07:07,564 --> 00:07:12,084 Di sfáca cásă si dutsjá cǎti un ũóm	81 00:07:07,564 --> 00:07:12,084 From every household one person went
82 00:07:12,124 --> 00:07:15,764 ši lalǎiá cǎti un mísur di mándzá,	82 00:07:12,124 --> 00:07:15,764 and they gave them some corn to eat,
83 00:07:15,804 --> 00:07:19,724 la dutsjá cásă, ší tuts din cásă trebuǎ	83 00:07:15,804 --> 00:07:19,724 they took it home and everybody returning back home had to
84	84

VLACH Transcriptions

00:07:19,764 --> 00:07:22,924
si máncă cǎti unéc di tṣea mándžǎ

00:07:19,764 --> 00:07:22,884
eat a little bit from this meal

85
00:07:26,964 --> 00:07:30,284
la cári i zitṣeáyu curbán, ca si áibǎ sǎnǎtǎti.

85
00:07:26,964 --> 00:07:30,284
which was called curban, to give them health.

86
00:07:38,244 --> 00:07:43,164
Ăn sfáca an, di mézluclu di zúǎ di Pašt,

86
00:07:38,244 --> 00:07:43,164
Every year, in the middle day of Easter,

87
00:07:43,204 --> 00:07:46,764
con ȳ-a scuteáyu Sómṣi din bisericǎ

87
00:07:43,204 --> 00:07:46,764
when they take out the Saints from the church

88
00:07:46,804 --> 00:07:49,644
ši dǎnzuráyu cǎtúnu cu ieĩ,

88
00:07:46,804 --> 00:07:49,644
and they go around the village,

89
00:07:49,644 --> 00:07:56,764
ǎn ṣéli tréili lócurǐ júndi raṣ puš tičúnǐ,

89
00:07:49,644 --> 00:07:56,764
at the three places where they put the
branches,

90
00:07:56,804 --> 00:08:01,004
ǎm-Perivóli, la Tsǎrtsǎrákǐ ší Óngǐurǐ,

90
00:07:56,804 --> 00:08:01,004
at Perivoli, Tsartsarak and Ongur,

91
00:08:01,044 --> 00:08:07,644
dǎráyu cǎti únǎ gúvǎ cu sfǎrdǎlu ši cǎti un pom

91
00:08:01,044 --> 00:08:07,644
they made a pothole [at each place] with a
spade

92
00:08:07,684 --> 00:08:10,644
ši ǎn sfáca loc si puneǎ

92
00:08:07,684 --> 00:08:10,644
and on every place they planted

93
00:08:10,644 --> 00:08:16,924
ǎn gúvǎ cári u dǎráyu cǎti unéc náfrǎ,

93
00:08:10,644 --> 00:08:16,924
a tree and put a piece of holy bread,

94
00:08:16,924 --> 00:08:21,004
ši u ǎnclǐdeáyu gúva cu únǎ tǎpǎ di lemn.

94
00:08:16,924 --> 00:08:21,004
and they covered the holes with a wooden
cover.

95	00:08:21,004 --> 00:08:22,284	Lă tsísta lúcru	95	00:08:21,004 --> 00:08:22,284	This thing they made,
96	00:08:22,284 --> 00:08:31,084	lă fãtsjãu, si žitsjãu pun ípsãmă, la tşea žitsjãu ípsãmă	96	00:08:22,284 --> 00:08:31,084	they called it Ipsama, they just called it Ipsama
97	00:08:31,084 --> 00:08:35,084	ca s-lă veághe cãtúnu di urót.	97	00:08:31,084 --> 00:08:35,084	to protect the village from evil.
98	00:08:35,084 --> 00:08:38,324	Ăn sfãca an sí dără curbãn,	98	00:08:35,084 --> 00:08:38,324	This curban was made every year,
99	00:08:38,324 --> 00:08:40,884	pãnã cõn fuží jo dín-Gîrk'fã,	99	00:08:38,324 --> 00:08:40,884	until when I left Greece,
100	00:08:40,884 --> 00:08:43,324	pãna la ánu omienoãsùtãpatruşás.	100	00:08:40,884 --> 00:08:43,324	in the year 1946.
101	00:08:43,324 --> 00:08:47,684	Mo nu ştíu dáli dără áncã curbãn ăn Cúpã íli nu.	101	00:08:43,324 --> 00:08:47,684	I don't know if they make this curban in Koupa today.